

## Odontología 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



- Schreiben Sie einen professionellen Brief an einen Fachkollegen.
- Zusammenfassung der Anamnese, Diagnose und des Überweisungsgrundes

<b>Die Anamnese</b>	<i>(La anamnesis)</i>	<b>Die Dringlichkeit</b>	<i>(La urgencia)</i>
<b>Die Begleiterkrankung</b>	<i>(La comorbilidad)</i>	<b>Der Verlauf</b>	<i>(La evolución (curso))</i>
<b>Die Diagnose</b>	<i>(El diagnóstico)</i>	<b>Die Rückmeldung</b>	<i>(La respuesta / el informe de retorno)</i>
<b>Der Befund</b>	<i>(El hallazgo clínico)</i>	<b>Der Überweisungsbrief</b>	<i>(La carta de derivación)</i>
<b>Der Befundbericht</b>	<i>(El informe del hallazgo)</i>	<b>Überweisen (infinitiv)</b>	<i>(Derivar (infinitivo))</i>
<b>Die Medikation</b>	<i>(La medicación)</i>	<b>Vorstellen (bei (infinitiv))</b>	<i>(Presentar (a) (infinitivo))</i>
<b>Die Therapie</b>	<i>(La terapia)</i>	<b>Konsultieren (infinitiv)</b>	<i>(Consultar (infinitivo))</i>
<b>Die Fortsetzung (der Behandlung)</b>	<i>(La continuación (del tratamiento))</i>	<b>Zusammenfassen (infinitiv)</b>	<i>(Resumir (infinitivo))</i>
<b>Die Untersuchung</b>	<i>(La exploración/inspección clínica)</i>		

## 1.Ejercicios

### 1. Relaciona los elementos que tienen un significado relacionado.

- |                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. die Anamnese          | 1. aktuelle Medikamente         |
| b. die Überweisung       | 2. Bericht an einen Kollegen    |
| c. die Begleiterkrankung | 3. medizinische Vorgeschichte   |
| d. die Medikation        | 4. weitere bestehende Krankheit |

a-3 b-2 c-4 d-1



### 2. Derivación a una ortodoncista (Audio disponible en la aplicación)

**Rellena los huecos:** Untersuchung, therapeutischen, Überweisung, Vorerkrankung, Diagnose, dringend, Begleiterkrankungen, Anamnese

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich möchte Ihnen den Patienten Herrn Marco L., 32 Jahre, zur weiteren \_\_\_\_\_ und Behandlung vorstellen. Herr L. ist seit zwei Jahren in meiner zahnärztlichen Praxis in Behandlung.

In der \_\_\_\_\_ berichtet der Patient über Schmerzen im rechten Kiefergelenk beim Kauen. Außerdem hat er manchmal Kopfschmerzen. Bekannte \_\_\_\_\_ gibt es nicht. Als \_\_\_\_\_ nennt der Patient nur eine Weisheitszahnentfernung vor fünf Jahren.

Bei der klinischen Untersuchung zeigt sich ein tiefer Biss und ein leichter offener Biss im Frontzahnbereich. Die Zähne sind sonst kariesfrei, der Parodontalbefund ist unauffällig. Die Röntgenaufnahmen habe ich Ihnen beigelegt.

Meine \_\_\_\_\_ ist eine Fehlstellung der Zähne mit möglicher Überlastung des Kiefergelenks. Ich bitte Sie um eine genaue kieferorthopädische Untersuchung und um einen \_\_\_\_\_ Vorschlag. Die \_\_\_\_\_ ist nicht \_\_\_\_\_, aber der Patient wünscht eine Beratung in den nächsten Wochen.

Mit freundlichen kollegialen Grüßen

Dr. Julia Weber  
Zahnärztin

*Estimada colega,*

*quiero remitirle al paciente señor Marco L., 32 años, para una evaluación y tratamiento adicionales. El señor L. está en tratamiento en mi consulta dental desde hace dos años.*

*En la anamnesis el paciente refiere dolor en la articulación temporomandibular derecha al masticar. Además, a veces presenta cefaleas. No hay enfermedades concomitantes conocidas. Como antecedente refiere solo la extracción de una muela del juicio hace cinco años.*

*En la exploración clínica se observa una mordida profunda y una ligera mordida abierta en la zona de los incisivos. Los dientes están, por lo demás, libres de caries y el estado periodontal es normal. Le adjunto las radiografías.*

*Mi diagnóstico es una malposición dental con posible sobrecarga de la articulación temporomandibular. Le solicito una exploración ortodóntica detallada y una propuesta terapéutica. La derivación no es urgente, pero el paciente desea una consulta en las próximas semanas.*

*Reciba un cordial saludo profesional,  
Dra. Julia Weber  
Odontóloga*

1. Warum wird der Patient zu der Kollegin geschickt? Beschreiben Sie den Grund mit eigenen Worten.  
\_\_\_\_\_
2. Welche wichtigen Informationen zur Vorgeschichte des Patienten (Anamnese, Vor- und Begleiterkrankungen) stehen im Text?  
\_\_\_\_\_

**3. Escucha el fragmento de audio e indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.**

Die Patientin hat seit mehreren Wochen Schmerzen im rechten Unterkiefer.

**Verdadero Falso**



In der Vorgeschichte wird Diabetes als Begleiterkrankung erwähnt.

Der Zahnarzt überweist die Patientin erst nächste Woche, weil es nicht dringend ist.

**4. Elige la solución correcta**

1. Ich \_\_\_\_\_ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(Le remito hoy al paciente por los dolores de origen incierto.)*  
 a. überwiesen      b. überweist      c. überweist      d. überweise
2. In meinem Brief \_\_\_\_\_ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(En mi carta describo brevemente la anamnesis y la medicación previa.)*  
 a. describe      b. beschrieben      c. beschreibst      d. beschreibe
3. Wir \_\_\_\_\_ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(Ayer examinamos por primera vez al paciente en nuestra consulta.)*  
 a. haben      b. hat      c. sind      d. haben gewesen

1. überweise 2. beschreibe 3. haben

**5. Lee el diálogo y responde a las preguntas**



**Zahnarzt Dr. Weber:** *Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.  
(Buenos días, habla el Dr. Weber. Quisiera derivar a la Sra. Scholz a su consulta por un quiste mandibular complicado.)*

**Kieferchirurgin Dr. König:** *Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben?  
(Buenos días, colega. ¿Ya dispone de las pruebas de imagen y ha registrado un diagnóstico preciso en el informe?)*

**Zahnarzt Dr. Weber:** *Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.  
(Sí. En mi informe de consulta encontrará la anamnesis, la medicación actual y la indicación para la extracción quirúrgica.)*

**Kieferchirurgin Dr. König:** *Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück.  
(Muchas gracias. Entonces examinaré a la paciente la próxima semana y le enviaré el desarrollo del caso y mi pronóstico.)*

1. Welche Informationen sind bei einer Überweisung für Sie besonders wichtig?  
\_\_\_\_\_
2. Wie erklären Sie einem Kollegen kurz den Verlauf einer typischen Behandlung in Ihrer Praxis?  
\_\_\_\_\_

## 6. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.

*Ich überweise die Patientin/den Patienten wegen ... / In der Anamnese heißt es, dass ... / Bitte teilen Sie mir noch mit, ob ...*

1. Sie möchten eine Patientin mit starken Zahnschmerzen an eine Kieferchirurgie überweisen. Was schreiben Sie kurz als Grund für die Überweisung?  
\_\_\_\_\_
2. Fassen Sie in zwei Sätzen die Anamnese eines Patienten mit Zahnschmerzen und Diabetes für eine Überweisung zusammen.  
\_\_\_\_\_
3. Sie bekommen von einem Kollegen einen Befundbericht, aber eine wichtige Information fehlt. Wie formulieren Sie eine kurze Rückfrage per Brief oder E-Mail?  
\_\_\_\_\_
4. Sie möchten einem Kollegen den Verlauf nach einer Behandlung mitteilen. Was schreiben Sie in ein bis zwei Sätzen in Ihrem Schreiben?  
\_\_\_\_\_

## 7. Correo electrónico

**Betreff:** Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut

**Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin



**Escribe una respuesta adecuada:** *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*

---

---

---